

## INTRODUCTION

Le Centre d'Etudes Diocésain - C.E.D.- de l'Archidiocèse de Tunis présente, dans ce livret, l'ordinaire de la messe ainsi que plusieurs prières avec les caractères arabes, la translittération de l'arabe en caractères latins pour faciliter la lecture et une traduction en français.

Les textes de la messe en français et en arabe sont tirés du Missel Romain.

Les textes des prières sont tirés du Compendium du Catéchisme de l'Eglise Catholique en arabe.

La règle de la translittération de l'arabe en caractères latins la plus utilisée a été choisie.

## Translittération de l'alphabet arabe

ء ا ب ت ث ج ح د ذ ر ز س ش

sh s z r dh d kh h j th t b ā ’

ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و

w h n m l k q f gh ‘ z ڙ t ڏ s

ة ي

ڦ ڻ

Note : Pour la translittération de l’ع، le choix a été fait de mettre le caractère ‘ après la voyelle qui lui correspond.



رتبة القدّاس

*ORDINAIRE DE LA MESSE*

## طقوس الافتتاح

**الكافن:** بِاسْمِ الْآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، إِلَهٌ الْوَاحِدُ.

**الجماعة:** آمين.

**(١) ك :** نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَمَحْبَّةُ اللَّهِ، وَشَرِكَةُ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، مَعَكُمْ جَمِيعًا.

**ج:** وَمَعَ رُوحِكَ أَيْضًا.

**(٢) ك :** الرَّبُّ مَعَكُمْ (**الأَسْقَف** : السَّلَامُ لَكُمْ).

**ج:** وَمَعَ رُوحِكَ أَيْضًا.

**(٣) ك :** النِّعْمَةُ لَكُمْ وَالسَّلَامُ، مِنْ لَدُنِ اللَّهِ أَبِينَا، وَمِنْ لَدُنِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا.

**ج:** تَبَارَكَ اللَّهُ، أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

## *Ouverture de la célébration*

**P.** Bismi\_(a)l-Āb wa\_(a)l-’Ibn wa\_(a)r-Rūhi\_(a)l-Quđus, al-’Ilāhi\_(a)l-wāhed.  
**A.** Āmīn.

**P.** Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. **A.** Amen.

**P.** Ni‘matu Rabbina Yasū‘ al-Masīḥ, wa maħabbatu\_(A)llah, wa sharikatu\_(a)r-Rūhi\_(a)l-Quđus, ma‘akum jamī‘an.

**A.** Wa ma‘a rūhika ’ayḍan.

(1) **P.** La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

**A.** Et avec votre esprit.

**P.** Ar-Rabbu ma‘akum. (**Al’usquf :** As-salāmu lakum).

**A.** Wa ma‘a rūhika ’ayḍan.

(2) **P.** Le Seigneur soit avec vous. (**L’évêque dit:** La Paix soit avec vous).

**A.** Et avec votre esprit.

**P.** An-ni‘matu lakum wa\_(a)s-salām, min laduni Allah abyna, wa min laduni Yasū‘ al-Masīḥ Rabbina.

**A.** Tabāraka\_Allah, Abū Rabbina Yasū‘ al-Masīḥ.

(3) **P.** Que Dieu notre Père et Jésus Christ notre Seigneur vous donnent la grâce et la paix.

**A.** Béni soit Dieu, maintenant et toujours!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## رَبَّةُ التَّوْبَةِ

(الصُّغْرَى الْأُولَى)

ك: أَيُّهَا الْإِخْرَجُ، لَنَذْكُرْ حَطَايَا نَا وَنَنْدَمْ عَلَيْهَا فَنَكُونَ أَهْلًا لِإِقَامَةِ الْأَسْرَارِ  
الْمُقَدَّسَةِ.



الْجَمِيعُ: أَنَا أَعْتَرِفُ لِلَّهِ الْقَادِيرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ،  
وَلَكُمْ، أَيُّهَا الْإِخْرَجُ،

بِأَنِّي حَطَثْتُ كَثِيرًا، بِالْفَكْرِ وَالْقَوْلِ وَالْفَعْلِ وَالْإِهْمَالِ:  
حَطَثَيَّتِي عَظِيمَةٌ، حَطَثَيَّتِي عَظِيمَةٌ، حَطَثَيَّتِي عَظِيمَةٌ جَدًّا.

لِذَلِكَ أَطْلُبُ إِلَى الْقِدِيسَةِ مَرِيمَ، الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ،  
وَالِّي جَمِيعِ الْمَلَائِكَةِ وَالْقَدِيسِينَ،

وَإِلَيْكُمْ، أَيُّهَا الْإِخْرَجُ،

الصَّلَاةُ مِنْ أَجْلِي، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا.

ك: رَحِمَنَا اللَّهُ الْقَدِيرُ، وَغَفَرَ لَنَا زَلَّاتِنَا، وَبَلَّغَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. ج: آمِين.



## *Préparation pénitentielle*

**P.** 'Ayyuhā\_(a)l'ikhwa, linadhkur khaṭayānā wa nandam 'alīhā fanakūna 'ahlan li'iqāmati\_(a)l'asrāri\_(a)l-muqaddasa.

**P.** Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

**P. et A.** 'Anā 'a'tarif lillahi\_(a)l-qādir 'ala kulli shay',  
wa lakum 'ayyuhā\_(a)l'ikhwa,  
bi'annī khaṭītu kathīran, bi(a)l-fikri wa\_(a)l-qauli, wa\_(a)l-fi'li wa\_(a)l-  
'ihmāl:  
khaṭī'atī 'azīma, khaṭī'atī 'azīma, khaṭī'atī 'azīmaṭun jiddan.  
Lidhalika 'aqlubu 'ilā\_(a)l-qiddīsa Maryam, addâ'ima\_(a)l-batūliyya,  
wa 'ilā jamī'\_ (a)l-malā'ika wa\_(a)l-qiddīsin wa 'ilaykum, 'ayuha\_(a)l'ikhwa  
aṣ-ṣalā min 'ajlī, 'ilā\_(a)r-Rabbi 'ilahinā.

**P. et A.** Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

**P.** Rahimanā Allah\_(a)l-Qadīr, wa ghafara lanā zallātinā, wa ballaghanā\_(a)l-  
ḥayyāṭa\_(a)l-'abadiyya. **A.** Āmīn.

**P.** Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. **A.** Amen.

**ك:** كَيْرِيَا أَلِيسُون.  
**ج:** كَبِيرِيَا أَلِيسُون.

**ك:** كَرِيْسِتَا أَلِيسُون.  
**ج:** كَرِيْسِتَا أَلِيسُون.

**ك:** كَيْرِيَا أَلِيسُون.  
**ج:** كَبِيرِيَا أَلِيسُون.

---

### (الصيغة الثانية)

**ك:** رُحْمَكَ، يَا ربّ.

**ج:** إِنَا قَدْ حَطَّعْنَا إِلَيْكَ.

**ك:** أَرِنَا، يَا ربّ، رَحْمَتَكَ.

**ج:** وَهَبْ لَنَا خَلَاصَكَ.

**ك:** رَحْمَنَا اللَّهُ الْقَدِيرُ، وَغَفَرَ لَنَا زَلَّاتِنَا، وَبَلَّغَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.  
**ج:** آمِين.

---

### (الصيغة الثالثة)

**ك:** رُحْمَكَ، يَا مَنْ أُرْسِلَ لِشِفَاءِ الْفُلُوبِ الْكَسِيرَةِ، كَيْرِيَا أَلِيسُون.

**ج:** كَبِيرِيَا أَلِيسُون.

**ك:** رُحْمَكَ، يَا مَنْ جَاءَ لِيَدْعُوا الْخَطَّأَ إِلَى التَّوْبَةِ، كَرِيْسِتَا أَلِيسُون.

**ج:** كَرِيْسِتَا أَلِيسُون.

**ك:** رُحْمَكَ، يَا مَنْ جَلَسَ شَفِيعًا لَنَا عَنْ يَمِينِ الْآبِ، كَيْرِيَا أَلِيسُون.

**ج:** كَبِيرِيَا أَلِيسُون.

<b>P.</b> Kyrie eleison.	<b>A.</b> Kyrie eleison.
<b>P.</b> Christe eleison.	<b>A.</b> Christe eleison.
<b>P.</b> Kyrie eleison.	<b>A.</b> Kyrie eleison.
<b>P.</b> Seigneur, prends pitié.	<b>A.</b> Seigneur, prends pitié.
<b>P.</b> Ô Christ, prends pitié.	<b>A.</b> Ô Christ, prends pitié.
<b>P.</b> Seigneur, prends pitié.	<b>A.</b> Seigneur, prends pitié.

---

<b>P.</b> Ruḥmāka yā Rabb.
<b>A.</b> 'Innā qad khaṭī'nā 'ilayka.
<b>P.</b> 'Arinā yā Rabb rāḥmataka.
<b>A.</b> Wa hab lanā khalāṣaka.
<b>P.</b> Raḥimanā Allahu_(a)l-Qadīr, wa ghafara lanā zallātinā, wa ballaghanā_(a)l-hayyātā_(a)l-'abadiyya. <b>A.</b> Āmīn.
<b>P.</b> Seigneur, accorde-nous ton pardon.
<b>A.</b> Nous avons péché contre toi.
<b>P.</b> Montre-nous ta miséricorde.
<b>A.</b> Et nous serons sauvés.

---

<b>P.</b> Ruḥmāka, ya man 'ursila lishifā'_(_a)l-qulūb al-kasīra, Kyrye leyson.
<b>A.</b> Kyrie eleyon.
<b>P.</b> Ruḥmāka, ya man jā' liyadu'wa_(a)l-khaṭa' 'ilā_(a)ttauba, Christe leyson.
<b>A.</b> Christe eleyon.
<b>P.</b> Ruḥmāka, ya man jalasa shaffia'n lanā a'n yamīni_(a)l-Āb, Kyrye, leyson.
<b>A.</b> Kyrie eleyon.
<b>P.</b> Seigneur Jésus, envoyé par le Père pour guérir et sauver les hommes, prends pitié de nous.
<b>A.</b> Prends pitié de nous.
<b>P.</b> Ô Christ, venu dans le monde appeler tous les pécheurs, prends pitié de nous.
<b>A.</b> Prends pitié de nous.
<b>P.</b> Seigneur, élevé dans la gloire du Père où tu intercèdes pour nous, prends pitié de nous.
<b>A.</b> Prends pitié de nous.

## نشيد المجد

المَحْمُدُ لِلّهِ فِي الْعُلَىٰ،

وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، لِلنَّاسِ الَّذِينَ بِهِمُ الْمَسَرَّةُ،

تُسَبِّحُكَ، تُبَارِكُكَ تَسْجُدُ لَكَ، تُمَجِّدُكَ،

تَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ مَجِدِكَ،

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْمَلَكُ السَّمَاوِيُّ،

إِلَهُ الْآبُ الْقَادِرُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ،

أَيُّهَا الرَّبُّ الْابْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ،

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ: يَا حَمَلَ اللَّهِ وَابْنَ الْآبِ،

يَا حَامِلَ حَطَابِيَا الْعَالَمِ، إِرْحَمْنَا،

يَا حَامِلَ حَطَابِيَا الْعَالَمِ، إِقْبَلَ تَضَرُّعَنَا،

أَيُّهَا الْجَالِسُونَ مِنْ عَنْ يَمِينِ الْآبِ، إِرْحَمْنَا.

Gloire à Dieu

**Al-majdu lillahi fi\_(a)l-u‘lā,**  
wa a‘lā\_(a)l-‘ardi\_(a)s-salām, li\_(a)nnāsi\_l-ladhīna bihim\_(a)l-masarrā.  
Nusabbiḥuka, nubārikuka, nasjudu laka, numajjiduka,  
nashkuruka min ‘ajli a‘zīmi majdika,  
‘ayyuha (a)r-Rabbu\_(a)l’ilah, al-maliku\_(a)s- samāwiyy,  
al’ilāhu\_(a)l-Ābu\_(a)l-Qādiru a‘lā kulli shay’.  
‘Ayyuhā (a)r-Rabbu, al-‘Ibnu\_(a)l-wahid, Yasu‘\_(a)l-Masīḥ,  
‘ayyuḥā (a)r-Rabbu\_(a)l’ilah, yā ḥamal Allah wa ’Ibna\_(a)l-Āb,  
yā ḥāmil khaṭāyā\_(a)l-ā‘lam, irḥamnā;  
yā ḥāmil khaṭāyā\_(a)l-ā‘lam, ’iqbal taḍarrua‘nā.  
‘Ayyuhā al-jālisu min a‘n yamīna\_(a)l-Āb, ’irḥamnā.  
Li‘annaka ‘anta waḥdaka\_(a)l-Quddūs, ‘anta waḥdaka\_(a)r-Rabb,  
‘anta waḥdaka\_(a)l-a’liyyu,  
yā Yasu‘\_(a)l-Masīḥ, ma‘\_(a)r-Ruḥi\_(a)l-Qudus:  
fi majdi\_(A)llahi\_(a)l-Āb.  
**A.** Āmīn.

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,  
et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.  
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,  
nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ;  
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ;  
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ;  
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.  
Car toi seul es saint,  
Toi seul es Seigneur,  
Toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit  
dans la gloire de Dieu le Père.*

**A.** Amen.



## لِيَتُورْجِيَةُ الْكَلْمَةُ

### القراءة الأولى

(بعد نهاية القراءة) القارئ : كلامُ الرب .

ج: الشُّكْرُ لِللهِ .

المزمور (مع ردة)

### القراءة الثانية

(بعد نهاية القراءة) القارئ : كلامُ الرب .

ج: الشُّكْرُ لِللهِ .

وبَعْدَ ذَلِكَ: هَلْلُوِيَا أو نَشِيدٌ آخَر.

### الإنجيل

ك: الرَّبُّ مَعَكُمْ .

ج: وَمَعَ رَوْحِكَ أَيْضًا.

ك: فَصُلْ مِنْ بِشَارَةِ الْقَدِيسِ [ ... ] الإنجيليُّ البَشِيرُ .

ج: الْمَاجِدُ لَكَ، يَا رَبَّ.



## *Liturgie de la Parole*

**Lecteur : Kalāmu\_(a)r-Rabb.**

**A. Ash-shukru li-llah.**

**Lecteur : Parole du Seigneur.**

**A. Nous rendons grâce à Dieu.**

**Lecteur : Kalāmu\_(a)r-Rabb.**

**A. Ash-shukru li-llah.**

**Lecteur : Parole du Seigneur.**

**A. Nous rendons grâce à Dieu.**

**Chant d'acclamation à l'Évangile (habituellement l'Alléluia).**

**P. Ar-Rabbi maa'kum.**

**A. Wa maa' rūhika 'aydān.**

**P. Le Seigneur soit avec vous.**

**A. Et avec votre esprit.**

**P. Faṣlun min bishāraẗ\_(a)l-qiddīs [...] al-'injilīyy\_(a)l-bashīr.**

**A. Al-majdu laka, yā Rabb.**

**P. Évangile de Jésus Christ selon saint N.**

**A. Gloire à toi, Seigneur.**

## قانون الإيمان

لُؤْمن بِاللهِ وَاحِدٌ،  
آبٌ ضَابطُ الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ،  
كُلُّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.  
وَبِرٌّ وَاحِدٌ يَسْوَعُ الْمَسِيحَ،  
ابْنُ اللهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ.  
إِلَهٌ مِنْ إِلَهٍ، نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ،  
مَوْلُودٌ عَيْرٌ مَخْلُوقٌ، مَسَاوٍ لِلَّآبِ فِي الْجَوْهَرِ:  
الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.  
الَّذِي مِنْ أَجْنِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ، وَمِنْ أَجْلِ حَلَاصِنَا،  
نَزَّلَ مِنَ السَّمَاوَاتِ.  
وَتَجَسَّدَ بِقُوَّةِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ، وَتَأَنَّسَ.  
وَصُلِّبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلَاطِسَ الْبُنْطِيِّ،  
تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِّرَ  
وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الْثَالِثِ، كَمَا فِي الْكُتُبِ،  
وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَجَلَّ عَنْ يَمِينِ الْآبِ.  
وَأَيْضًا سَيَّاًتِي بِمَجْدِ عَظِيمٍ، لِيَدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،  
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.  
وَبِالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الرَّبُّ الْمُحِيِّيِّ:  
الْمُنْبِقُ مِنَ الْآبِ وَالْإِبْنِ.  
الَّذِي مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ يُسْجَدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ: النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ.  
وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، مُقَدَّسَةٍ، جَامِعَةٍ، رَسُولَيَّةٍ.  
وَنَعْرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَعْفَرَةِ الْحَطَابِيَا.  
وَنَتَرَجَّحُ قِيَامَةَ الْمَوْتَىِ،  
وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِيِّ. آمِنٌ.

**No'men** bi'Ilahen wāhidēn, **Āb** dābiṭ al-kull, khāliq\_as-samā'i' wa\_(a)l-a'rđ, **Kulli** mā yurā wa mā lā yurā. **Wa** bir-Rabben wāheden Yasū' al-Masīh, 'Ibn\_(A)llahi\_(a)l wahīd, al-maulūd min\_al-Āb qabla kulli\_(a)d-duhūr. **'Ilahun** min 'Ilah, nūrun min nūr, 'Ilahun ḥaqqun min 'Ilahun ḥaqqa, **maulūdun** ghairu makhlūq, musāwin li-l-Ābi fī\_(a)l-jauhar: **alladhī** bihi kāna kullu shay'. **Alladhī** min 'ajlinā nahnu\_(a)l-bashar, wa min 'ajli khalāsinā, nazala min as-samā'. **Wa** tajassada biquwwati\_(a)r-Rūḥi\_(a)l-Qudus, min Maryam\_(a)l-a'dhrā', wa ta'annas. **Wa** ṣuliba a'nnā a'lā a'hdī bīlātis(a)\_(\_a)l-buntiyy, **ta'allama** wa māta wa qubira, **wa** qāma fī\_(a)l-yaumi\_(a)th-thālith, kamā fī\_(a)l-kutub, **wa** ṣai'da 'ilā\_(a)s-samā', wa jalasa a'n yamīni\_(a)l-Āb. **Wa** 'aydan sayā'tī bimajden 'azīm, liyadīnā\_(a)l-'ahyā'a' wa\_(a)l-'amuāt, **alladhī** lā fanā'a' lilmulkīhi. **Wa** bir-Rūḥi\_(a)l-Qudus, ar-Rabbi\_(a)l-muhy: **al**-munbathiq min al-Āb wa (a)l-'Ibn. **alladhī** maa'\_(a)l-Āb wa\_(a)l-'Ibn yusjadu lahu wa yumajjad: annātiq bil'anbīā'. **Wa** bikanisa wāhida, muqaddasa, jāmi'a, rasūliyya. **Wa** na 'tarif bima'mūdiyya wāhida limaghfiratī\_(a)l-khaṭāyā. **Wa** natarajjā qīāmaṭā\_(a)l-mautā, **wa**\_(a)l-hayyāṭā fī (a)d-dahri\_(a)l-āṭī. Āmīn.

### *Symbole de Nicée-Constantinople*

*Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, de même nature que le Père ; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures, et il monta au ciel : il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils, Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnaiss un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## ليتورجية القرابين

(عند تقدمة الخبز)

**ك:** تباركت، أيُّها الربُّ، إله الكُون، يا من جُدَّت عَلَيْنا بِهذا الْحُبْز.

إِنَّا نُقَدِّمُهُ لَكَ مِنْ ثَمَرِ الْأَرْضِ وَمِنْ صُنْعِ يَدِ  
الإِنْسَانِ، لِيُغْدُو لَنَا خُبْزَ الْحَيَاةِ.

**ج:** تَبَارَكَ اللَّهُ إِلَى الأَبَدِ.



(عند تقدمة الخمر)

**ك:** تباركت، أيُّها الربُّ، إله الكُون، يا من جُدَّت عَلَيْنا بِهذه الْخَمْرِ.

إِنَّا نُقَدِّمُهَا لَكَ مِنْ ثَمَرِ الْكَرْمَةِ وَمِنْ صُنْعِ يَدِ الإِنْسَانِ، لِتَغْدُو لَنَا كَأسَ  
الْخَلَاصِ.

**ج:** تَبَارَكَ اللَّهُ إِلَى الأَبَدِ.

**ك:** صَلُّوا، أيُّها الْإِخْوَةُ، إِلَى اللَّهِ الْآبِ الْقَدِيرِ، كَيْ يَقْبَلَ مِنِّي وَمِنْكُمْ هَذِهِ  
الْذَّيْحَةَ.

**ج:** لِيُقْبِلَ الرَّبُّ الدَّيْحَةَ مِنْ يَدِيْكَ، لِمَدْحُ اسْمِهِ وَتَمْجِيْدِهِ، وَلِمَنْفَعَتِنَا، وَخَيْرِ  
الْكَنِيْسَةِ الْمُقَدَّسَةِ بَأْسِرِهَا.

الصلوة على القرابين

**ج:** آمين.



## *Liturgie Eucharistique*

**P.** Tabārakta, 'ayyuhā\_(a)r-Rabb, 'Ilaha\_(a)l-kaun, yā man judta 'alaynā bihadhā\_(a)l-khubz. 'Innanā nuqaddimuhu laka min thamari\_(a)l-'ard wa min şuni' yad\_al-'insān, lyaghduwa lanā khubza\_(a)l-ħayyā.

**A.** Tabāraka Allahu 'ilā\_(a)l-'abad.

**P.** Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes ; nous te le présentons : il deviendra le pain de la vie.

**A.** Beni soit Dieu, maintenant et toujours !

**P.** Tabārakta, 'ayyuhā\_(a)r-Rabb, 'Ilaha\_al-kaun, yā man judta 'alaynā bihadhihi\_(a)l-khamr. 'Innanā nuqaddimuhā laka min thamari\_(a)l-karma wa min şuni' yad\_al-'insān, litaghduwa lanā ka'sa\_(a)l-khalāṣ.

**A.** Tabāraka Allahu 'ilā\_(a)l-'abad.

**P.** Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes ; nous te le présentons : il deviendra le vin du Royaume éternel.

**A.** Beni soit Dieu, maintenant et toujours !

**P.** Şallū, 'ayyuhā\_(a)l-'ikhwa, 'ilā Allahi\_(a)l-Ābi\_(a)l-qadīr, kai yaqbala minnī wa minkum hadhihi (a)dh-dhabīha.

**A.** Lyaqbali ar-Rabbu adh-dhabīha min yadayka, limadħi\_(i)smihi wa tamjīdihi, wa limanfa'tinā, wa khayri\_(a)l-kanīsa al-muqaddasa bi'asrihā.

**A.** Āmīn

**P.** Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

**A.** Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

### *Prière sur les offrandes*

**A.** Amen.

الصلوة الإفخارستية

## الصلوة الإفخارستية الثانية



ك: الرب مَعْنَا.

ج: وَمَعْ رَوْحِكَ أَيْضًا.

ك: لِنَرْفَعَ قُلُوبَنَا إِلَى الْعُلَى.

ج: إِنَّهَا لَدِي الْرَّبِّ.

ك: لِنَشْكُرِ الْرَّبَّ إِلَهَنَا.

ج: ذَلِكَ حَقٌّ وَعَدْلٌ.



## *Prière eucharistique*

**P.** Ar-Rabbu maa‘kum.

**A.** Wa maa‘ rūhika ‘aydān.

**P.** Le Seigneur soit avec vous.

**A.** Et avec votre esprit.

**P.** Linarfa‘ qulūbanā ’ilā\_(a)l-u‘lā.

**A.** ’Innahā ladā ar-Rabb.

**P.** Élevons notre cœur.

**A.** Nous le tournons vers le Seigneur.

**P.** Linashkur(i) ar-Rabba ’Ilahinā.

**A.** Dalika ḥaqqun wa a‘dlun.

**P.** Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.

**A.** Cela est juste et bon.

**ك:** إِنَّهُ لِحَقٌ وَعَدْلٌ، وَاجِبٌ وَخَلاصِي،  
أَنْ تَشْكُرَكَ فِي كُلِّ زَمَانٍ وَفِي كُلِّ مَكَانٍ  
أَيُّهَا الْأَبُ الْقُدُّوسُ،

بابنكَ الْحَبِيبُ / يَسُوعُ الْمَسِيحُ رَبُّنَا.

فَهُوَ الْكَلْمَةُ الَّذِي خَلَقْتَ بِهِ كُلَّ شَيْءٍ  
وَالْمَخْلُصُ الْفَادِي الَّذِي أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا  
مُتَجَسِّدًا بِقُوَّةِ الرُّوحِ الْقَدِيسِ / وَمِنْ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ مُولُودًا.

هُوَ الَّذِي جَاءَ لِيُتِيمَ مُشِيَّتَكَ  
وَيُقْتَنِي لَكَ شَعْبًا مَقْدَسًا  
فَبِسْطَ يَدَيْهِ عَلَى الصَّلَبِ / وَوَطِئَ الْمَوْتَ وَبِشَّرَ بِالْقِيَامَةِ.  
لَذِكْ - إِنَّا مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ  
نَشِيدُ بِمَجْدِكَ ✺ بِصُوتٍ وَاحِدٍ قَائِلِينَ:

قُدُّوسُ، قُدُّوسُ، الرَّبُّ إِلَهُ الصَّبَاؤُوتِ.  
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُؤَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ. هُوشَعْنَا فِي الْأَعْلَى.  
تَبَارَكَ الْأَتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. هُوشَعْنَا فِي الْأَعْلَى.

**P.** 'Innahu laḥaqquṇ wa a'ḍlun, wajibun wa khalāṣiy  
'an nashkuruka fi kulli zamān wa fi kulli makan  
'ayyuḥā\_ al-Ābu\_(a)l-quddūs,  
bibnika\_(a)l-ḥabīb / Yasū‘ al-Masīḥ(i) Rabbinā.

Fahuwa al-kalimatū alladhi khalaqta bihi kulla shay'  
wa (a)l-mukhalliṣu al-fādī alladhī 'arsaltahu 'ilaynā  
mutajassidan biquwati ar-Rūḥi\_(a)l-Qudus / wa min Maryam\_al-a'dhrā'i  
maulūdan.

Huwa alladhi jā' lyutimma mashi'ataka  
wa baqtania laka sha'ban muqaddasan  
fabasaṭa yadayhi a'la\_(a)ṣ-ṣalīb / wa waṭī'a\_(a)l-maut wa bashshara bilqyāma.

Lidhalika - 'innanā maa' al-malā'iķa wa jamī' al-qiddisīn  
nashīdu bimajdika ✕ biṣauten wāḥiden qā'ilīn:

Quddūsun, Quddūsun, Quddūsun, anta r-Rabbu elqawwiyyu el'ilahu aş-ṣaba'ūt.

As-samā' wa al\_ 'ard mamlu'atāni min majdika.  
Hūsha'nā fī\_(al)'aā'li. Tabāraka al-ātī bismi\_(a)r-Rabb.  
Hūsha'nā fī\_(al)'aā'li.

**P.** Vraiment, Père très saint,  
il est juste et bon de te rendre grâce,  
toujours et en tout lieu,  
par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ:

Car il est ta Parole vivante,  
par qui tu as créé toutes choses;  
C'est lui que tu nous as envoyé  
comme Réempteur et Sauveur,  
Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint,  
né de la Vierge Marie;

Pour accomplir jusqu'au bout ta volonté  
et ressembler du milieu des hommes  
un peuple saint qui t'appartient,  
il étendit les mains à l'heure de sa passion,  
afin que soit brisée la mort,  
et que la résurrection soit manifestée.

C'est pourquoi,  
avec les anges et tout les saints,  
nous proclamons ta gloire,  
en chantant (disant) d'une seule voix:

Saint! Saint! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers! Le ciel et la terre sont  
remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui  
vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

حقاً! إنكَ لقديوس، أئُها الآب، ينبعَ كُلُّ قداسة.  
فسائلُكَ ان تفيضَ روحكَ على هذه القرابين ليقدِّسها  
فتتحوَّلَ من أجلنا

إلى جسدٍ و إلى دمٍ يسوع المسيح ربنا.

فهُوَ حينما أَسلَمَ نفسهَ لللام طُوعاً،  
أَحَدَ خبراً وشكراً ثمَّ كسرَ،  
وناولَ تلاميذهُ قائلاً:

خذوا فكلوا من هذا كلكم:  
هذا هو جسدي،  
الذي يبذل من أجلكم.

كذلك من بعد العشاء، أخذ الكأس فشكر، وناولَ تلاميذهُ قائلاً:

خذوا فاشربوا منها كلكم:  
هذى هي كأس دمي،  
دم العهد الجديد الابدى،  
الذى يراق عنكم وعن الكثرين،  
لمغفرة الخطايا.  
اصنعوا هذا لذكرى.

**Haqqan ! Innaka laquddūs, 'ayyuhā\_(a)l-Āb, yanbūa' kulli qadasa.  
Fanās'aluka an tufīda rūhaka a'l hadīhi\_(a)l-qarābīn lyuqaddisahā.  
Fatataḥawwala min 'ajlinā**

**'ilā jasad ✕ wa 'ilā dami Yasū' al-Masīh Rabbinā.**

**Fahuwa hīnamā 'aslama nafsahu lilālāmi ṭauā'n,  
'akhadha khubzan wa shakara thumma kassara  
wa nāwala talāmīdhahu qā'ilān :**

*Toi qui es vraiment saint,  
toi qui es la source de toute sainteté,  
Seigneur, nous te prions:  
Sanctifie ces offrandes  
en répandant sur elle ton Esprit;  
qu'elles deviennent pour nous  
le corps ✕ et le sang  
de Jésus, le Christ, notre Seigneur.*

*Au moment d'être livré  
et d'entrer librement dans sa passion,  
il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit  
et le donna à ses disciples, en disant:*

**Khudhū fakulū min hadhā kullukum:  
hadhā huwa jasadī,  
alladhī yubdhalu min 'ajlikum.**

**Kadhalika min ba'di\_(a)l-a'shā', 'akhadha al-kā'sa fashakara, wa nāwala  
talāmīdhahu qā'ilān:**

**Khudhū fāshrabū minha kullukum:  
hadhī hiya kā's(u) damī,  
dam(i)\_a(l-a'hd(i)\_a(l-jadīd(i)\_a(l-'abadī,  
alladhī yurāq a'nkum wa a'n\_(a)l-kathirīn,  
limaghfirat(i)\_a(l-khaṭāyā.**  
**'Iṣnau' hadhā lidhikrī.**

*"Prenez, et mangez-en tous:  
ceci est mon corps livré pour vous."*

*De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce, et le  
donna à ses disciples, en disant:*

*Prenez, et buvez-en tous,  
car ceci est la coupe de mon sang,  
le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle,  
qui sera versé  
pour vous et pour la multitude  
en rémission des péchés.  
Vous ferez cela, en mémoire de moi."*

**ك:** هذا سر الإيمان.

**ج:** إننا نُبَشِّرُ بموتك، ونعرف بقيامتك، إلى أن تأتي، يا رب.

**أو:** كَلَّما أَكَلْنَا هَذَا الْخَبْزَ، وَشَرِبْنَا هَذَا الْكَأسَ، ثُجِّرْ بِمَوْتِكَ إِلَى أَنْ تَأْتِيَ،

يا رب.

**ك:** لذلك، فيما نُحْيِي ذكرى موت ابنك وقيامته،  
نُقْدِّمُ لك، أيها الآب، خبز الحياة وكأس الخلاص،  
ونشكّرك على أنك أهّلتَنا لأن نُمثّلَ أمّاكَ ونخدمَك.

نبتَهِلُ إِلَيْكَ خَاشِعِينَ،

نَحْنُ الَّذِينَ نَشَرَّكُ فِي جَسَدِ الْمَسِيحِ وَدَمِهِ،  
كَيْ يَجْمَعَنَا رُوحُكَ الْقَدُّوسُ وَيُؤْهِدَنَا.

اللَّهُمَّ اذْكُرْ كَنِيسَتَكَ الْمُنْتَشِرَةَ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلَّهَا،  
وَبِلِّهَا كَمَالَ الْمُحْبَةِ،  
مَعَ حَبِّنَا الْأَعْظَمِ، الْبَابَا...  
وَاسْقَفَنَا...  
وَسَائِرِ الْإِكْلِيْرُوسِ.

اذْكُرْ إِخْوَنَا الَّذِينَ رَقَدُوا عَلَى رِجَاءِ الْقِيَامَةِ،  
وَجَمِيعِ الْمَتَوَفِّينَ إِلَى رَحْمَتِكَ.

إِعْجَلْهُمْ يَنْعَمُونَ بِنُورٍ وَجَهْلَ الْبَهَيَّ.

وَإِيَّاكَ نَسْأَلُ أَيْضًا، أَنْ تُسْبِغَ مَرَاحِمَكَ عَلَيْنَا أَجْمَعِينَ،  
وَأَنْ يَكُونَ لَنَا نَصِيبٌ فِي الْحَيَاةِ الْأَبْدِيَّةِ،  
مَعَ الْقَدِيسَةِ مَرِيمَ الْبَتُولِ، وَالدَّدَةِ لِإِلَهِ،  
وَمَعَ الرَّسُولِ الْأَطْهَارِ، وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ،  
الَّذِينَ أَرْضَوْكَ جِيلًا بَعْدَ جِيلٍ،  
فَسَبِّحْكَ وَنَمْجِدْكَ إِلَى الْأَبْدِ.  
بَايْنِكَ يَسْوَعُ الْمَسِيحُ.

**P.** Hadhā sirru\_(a)l-'imān.

**A.** 'Innanā nubashiru bimautika, wa na'tarifu biqyāmatika, 'ilā 'an ta'tiya, yā Rabb.

♦ Kullamā 'akalnā hadhā\_(a)l-khubz, wa sharibnā hadhihi\_(a)l-ka's, nukhbiru bimautika 'ilā 'an ta'tiya, yā Rabb.

**P.** Il est grand le mystère de la foi:

**A.** Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus,  
nous célébrons ta résurrection,  
nous attendons ta venue dans la gloire.

♦ Nous rappelons ta mort, Seigneur réssuscité, et nous attendons que tu viennes.

**P.** Lidhalika, fīmā nuhīyi dhikrā mauti\_(I)bnika wa qyāmatihī, nuqaddimu laka, 'ayyuḥā\_(a)l-Āb, khubza\_(a)l-ḥayyātī wa ka'sa\_(a)l-khalāṣ, wa nashkuruka a'lā 'annaka 'ahhāltanā li'anna namthula 'amāmaka wa nakhdumaka.

Nabtahilu 'ilayka khāshī'īn, naḥnu alladhīna nashtariku fī jasadi\_(a)l-Masīḥ wa damihi, kaī yajma'a'nā rūḥuka al-quddūs wa yuwaḥḥidānā.

Allahumma, 'udhkur kanīsatāka\_(a)l-muntashira fī\_(a)l-maskūnātī kullihā, wa ballighhā kamāla\_(a)l-maḥabba, maa' ḥabrinā\_(a)l-'a'zma, al-bābā... wa 'usqu finā... wa sā'ir al-'iklīrūs.

'Udhkur i'kuhātanā alladhīna raqadū a'lā rajā'i\_(a)l-qyāma, wa jamī'a al-mutawaffāīn 'ilā rahmatika. I'ja'lhum yana'mūn binūri wajhīka\_(a)l-bahiyī.

Wa 'iyyāka nasa'lu 'aydān, 'an tusbīgha marāḥimāka a'linā 'ajma'in, wa 'an yakūna lanā naṣībūn fī\_(a)l-ḥayyātī\_(a)l-'abādiyya, maa'\_(a)l-qiddīsa Maryam\_al-batūl, walidātī\_(a)l-'Ilāh, wal qiddis yusef khatibha l'affif wa maa' ar-russuli\_(a)l-'aṭhār, wa jamī'\_ (a)l-qiddisīn, alladhīna\_ 'arḍauka jilān ba'da jil,

fanusabbiḥāka wa numajjīdāka 'ilā\_(a)l-'abād, bibnīka Yasū' al-Masīḥ.

**P.** Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce, car tu nous a choisis pour servir en ta présence.

Humblement nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde: Fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.

Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.

Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté: Permet qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.

**ك:** فِي الْمَسِيحِ، وَمَعَ الْمَسِيحِ، وَفِي الْمَسِيحِ،  
 نُرْفَعُ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الْأَبُ الْقَدِيرُ،  
 فِي وَحْدَةِ الرُّوحِ الْقَدِيسِ،  
 كُلَّ إِكْرَامٍ وَمَجْدٍ، إِلَى أَبْدِ الدَّهُورِ.  
**ج:** آمِين.



## طقوس التناول



**ك:** وَإِنَّا، إِمْتِثالًا لِوَصِيَّةِ  
 الْمُحَلّصِ وَاسْتِنادًا إِلَى  
 تَعْلِيمِهِ الْإِلَهِيِّ، نَجْسُرُ  
 فَنَقُولُ:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ: لِيَتَقَدَّسْ اسْمُكُ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكُ؛ لِتَكُنْ  
 مَشَيْئُتُكُ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطَنَا حُبْرَنَا كَفَافَ  
 يَوْمَنَا؛ وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ أَخْطَأَ إِلَيْنَا؛ وَلَا  
 تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ؛ لَكُنْ نَجْحَنَا مِنَ الشَّرِّ.

**P.** Fabilmasīḥ, wa maa‘ al-Masīḥ, wa filmasīḥ,  
narfau‘ ’ilayka, ’ayyuhā\_(a)l-Ābu\_(a)l-qadīr,  
fi wahdātī\_(a)r-Rūḥi\_(a)l-Qudus,  
kulla ’ikrāmen wa majden,  
’ilā ’abadi (a)d-duhūr.

**A.** Āmīn.

**P.** Par lui, avec lui et en lui,  
à toi, Dieu le Père tout-puissant,  
dans l’unité du Saint-Esprit,  
tout honneur et toute gloire,  
pour les siècles des siècles. **A.** Amen.



### **La communion**

**P.** Wa ’innanā ’imtithālan liwaṣiyyātī\_(a)l-mukhalliṣ, wastanādan ’ilā taa‘limihi\_(a)l-’Ilahiyy, najsuru fanaqūl :

’Abānā\_(a)l-ladhī fi\_(a)s-samāwāt: liyatāqaddas\_(i)smuka; liya’ti malakūtuka; litakun mashī’atuka, kamā fi\_(a)s-samā’i kadhalika a’lā\_(a)l-’ard.

’Aṭinā khubzanā kafāfa yauminā; wa (a)ghfir lanā khaṭāyānā, kamā naḥnu naghfir liman ’akhṭa’ a ’ilaynā; wa lā tudkhilnā fi\_(a)t-tajārib; laken najjinā min ash-sherrīr.

**P.** Comme nous l’avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire:

Notre Père...

**ك:** نَجَّنا، يَا رَبّ، مِنْ جَمِيعِ الشُّرُورِ، تَعْطَفْ وَامْنَحِ السَّلَامَ فِي أَيَّامِنَا،  
أُعْصِدْنَا بِرَحْمَتِكَ، وَاحْفَظْنَا مِنِ الْخَطِيئَةِ، لِنَأْمَنْ كُلَّ اضْطِرَابٍ: نَحْنُ  
الْمُنْتَظِرِينَ فِي رَجَاءِ سَعِيدٍ، مَجِيءِ مُحَلِّصِنَا يَسْوَعُ الْمَسِيحَ.

**ج:** لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ أَبَدَ الدَّهُورِ.

**ك:** أَيُّهَا الرَّبُّ يَسْوَعُ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ قُلْتَ لِرُسُلِكَ: «السَّلَامُ أَسْتَوْدِعُكُمْ،  
سَلَامٌ يَأْمُنُكُمْ»: لَا تَنْظُرْ إِلَى حَطَايَا نَا، بل إِلَى إِيمَانِ كَنِيسَتِكَ، وَتَنَازُلْ  
وَأَوْلِهَا الْوُحْدَةَ وَالسَّلَامَ، بحسبِ مُشِيقَتِكَ. أَنْتَ الْحَيُّ الْمَالِكُ إِلَى دَهْرِ  
الْدَّهُورِ.

**ج:** آمِينٌ .

**ك:** لِيَكُنْ سَلَامُ الرَّبِّ مَعَكُمْ دَائِمًا.

**ج:** وَمَعَ روْحِكَ أَيْضًا

الشَّمَاسُ أَوْ الْكَاهِنُ: تَبَادِلُوا السَّلَامَ.

يَا حَمَلَ اللَّهِ، الْحَامِلُ حَطَايَا الْعَالَمِ: إِرْحَمْنَا.

يَا حَمَلَ اللَّهِ، الْحَامِلُ حَطَايَا الْعَالَمِ: إِرْحَمْنَا.

يَا حَمَلَ اللَّهِ، الْحَامِلُ حَطَايَا الْعَالَمِ: إِمْنَحْنَا السَّلَامَ.

**P.** Najjinā, yā Rabb, min jāmī‘ (a)sh-shurūr, ta‘ṭṭaf wamnaḥi (a)s-salām fī ‘ayāminā, ’u‘ḍudnā biraḥmatika, waḥfażnā min al-khatī‘a, līnā’mana kulla (i)ḍiṭrāb: naḥnu\_(a)l-muntażirīnā fī raja‘en sa‘īd, majī‘a mukhalliṣinā Yasū‘ al-Masīḥ.

**A.** Li‘anna laka al-mulk wa\_(a)l-qudraṭa wa\_(a)l-majd ’abada ad-duhūr.

**P.** Délivre-nous de tout mal, Seigneur,  
et donne la paix à notre temps ;  
par ta miséricorde, libère-nous du péché,  
rassure-nous devant les épreuves  
en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets  
et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

**A.** Car c'est à toi qu'appartiennent le règne  
la puissance et la gloire pour les siècles des siècles.

**P.** ’Ayyuhā ar-Rabbu Yasū‘ al-Masīḥ, yā man qulta lirusulika: as-salām istaudiu‘kum, salāmī ‘amnahukum: lā tanżur ’ilā khaṭāyānā, bal ’ilā ’imāni kanīsatika; wa tanāzal wa ’aulihā al-waḥdaṭa wa (a)s-salām, biḥasabi mashi’atika. ’Anta al-hayy\_(a)l-mālik ’ilā dahri (a)d-duhūr. **A.** Āmīn.

**P.** Liyakun salāmu ar-Rabbi maa‘kum dā‘iman.

**A.** Wa maa‘ rūḥika ‘aydan.

**D. / P.** Tabādalū (a)s-salām.

Yā ḥamala Allah, yā ḥamila khaṭāyā\_(a)l-ā‘lam, irḥamnā.

Yā ḥamala Allah, yā ḥamila khaṭāyā\_(a)l-ā‘lam, irḥamnā.

Yā ḥamala Allah, yā ḥamila khaṭāyā\_(a)l-ā‘lam, imnahnā\_(a)s-salām.

**P.** Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres, “Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix”; ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s’accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l’unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. **A.** Amen.

**P.** Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

**A.** Et avec votre esprit.

**Le diacre ou le prêtre:** (Frères,) dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

**ك**: هوذا حمل الله، هوذا الحامل خطايا العالم. طوبى للمدعوين إلى وليمة الرب.

**ج**: يا رب، لست مُستَحِفًا أن تدخلَ تحت سقفي: لكن قل كلمة واحدة فَتَبَرَّأْ نَفْسِي.

**الخادم**: جسد المسيح (أو: جسد ودم المسيح).

**المتناول**: آمين.

صلوة بعد التناول

**ج**: آمين.

حَمَدُوكَمْ حَمَدُوكَمْ حَمَدُوكَمْ حَمَدُوكَمْ حَمَدُوكَمْ حَمَدُوكَمْ

## طقوس الختم



**ك**: الرب معكم.

**ج**: وَمَعَ رُوحِكَ أَيْضًا.

**ك**: لِيُمارِكُمْ اللَّهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ  
شيء، الآبُ والإبْنُ **و** والروح  
القدُس.

**ج**: آمين.

**ك**: إذْهَبُوا بِسَلَامِ المَسِيحِ.

**ج**: الشُّكْرُ لِللهِ.

**P.** Huwa dha ḥamalu (A)llah, huwa dha al-ḥāmilu khatāyā\_(a)l-a‘lam. Tūbā lilmadau‘wīnā ’ilā walīmaṭi (a)r-Rabb.

**A.** Yā Rabb, lastu mustaḥiqqan ‘an tadkhula tahta saqfi: lakin qul kalima wāḥida fatabra’ nafṣi.

**KH.** Jasad(u)\_(a)l-Masīḥ (Jasad wa Dam\_al-Masīḥ).

**M.** Āmīn.

*Prière après la communion*

**A.** Āmīn.

**P.** Heureux les invités au repas du Seigneur! Voici l’Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

**A.** Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

**P.** Le corps du Christ (ou: le corps et le sang du Christ).

**A.** Amen.

*Prière après la communion*

**A.** Amen.



### *Rite de Conclusion*

**P.** Ar-Rabbi maa‘kum.

**A.** Wa maa‘ rūḥika ’aydan.

**P.** Liyubārikukum Allahu al-qādir a‘lā kulli shay, al-Āb wa\_(a)l-’Ibn ✕ wa (a)r-Rūḥu\_(a)l-Qudus.

**A.** Āmīn.

**P.** ’Idhabū bisalāmi\_(a)l-Masīḥ.

**A.** Ash-shukru lillah.

**P.** Le Seigneur soit avec vous.

**A.** Et avec votre esprit.

**P.** Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils ✕ et le Saint-Esprit.

**A.** Amen.

**P.** Allez, dans la paix du Christ.

**A.** Nous rendons grâce à Dieu.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## صلوات عامة

إشارة الصليب



بِسْمِ الَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، أَمِينٌ.

صلاة الرب «أبانا»

أَبَا النَّبِيِّ فِي السَّمَاوَاتِ: لِيَتَقَدَّسْ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ  
مَّشِيقُتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطُنَا حُبْزَنًا كَفَافَ يَوْمِنَا؛  
وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ أَخْطَأَ إِلَيْنَا؛ وَلَا تُدْخِلْنَا فِي  
الْتَّجَارِبِ؛ لَكَ نَجْنَنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

المَجْدُ لِلَّهِ

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالَّابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ كَمَا كَانَ فِي الْبَدْءِ وَالآنِ وَعَلَى الدَّوَامِ  
وَالى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينٌ.



## *Les prières principales*

### *Signe de Croix*

Bismi\_(a)l-'Āb wa\_(a)l-Ibn wa\_(a)Ruh\_al-Qudus, al-'Ilahu\_(a)l-wahēd, āmīn.  
Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen

### *Notre Père*

'Abānā\_(a)l-ladhī fī\_(a)s-samāwāt: liyataqaddas\_(i)smuka; liya'ti malakūtuka;  
litakun mashī'atuka, kamā fī\_(a)s-samā'i kadhalika a'lā\_(a)l-'ard.  
'A'ṭinā khubzanā kafāfa yauminā; wa (a)ghfir lanā khaṭāyānā, kamā naḥnu naghfir  
liman 'akhṭa' 'ilaynā; wa lā tudkhilnā fī\_(a)t-tajārib; laken najjinā min ash-sherrīr.

Notre Père, ...

### *Gloire au Père*

Al-majdu lil-'Āb wa\_(a)l-Ibn wa\_(a)Ruh\_al-Qudus kamā kāna fī\_(a)l-bad' wa\_(a)l-  
ān wa 'alā ad-dwām wa 'ilā dahri ad-dahirīn. Āmīn.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, ...

## السلام الملائكي

السلام عليك يا مريم، يا ممتهنَةً نعمَةً، الربُّ معَكِ، مباركةٌ أنتِ في النساء،  
ومباركٌ ثمرةً بطنِكِ سيدُنا يسوعُ المسيح.  
يا قدِيسة مريم، يا والدة الله، صلَّى ل أجلنا نحن الحَطَّاءُ، الآن وفي ساعة  
موتِنَا. آمين.

## الراحة الأبدية

الراحة الأبدية أعطُهم (أعطِ أمواتنا) يا ربِّ وليشرقْ عليهم نورُ وجهكِ،  
وليسْتُريحاً بسلام. آمين.

## أنا أعترفُ لله

**الجميع:** أنا أَعْتَرِفُ لله القادر على كُلّ شيءٍ،  
وأَلْكُمْ، أيُّها الإخوة،  
بأنِي حَطَّئْتُ كثِيرًا، بالفِكْرِ والقَوْلِ والفِعْلِ والإِهْمَالِ:  
حَطَّيتَ عَظِيمَةً، حَطَّيتَ عَظِيمَةً، حَطَّيتَ عَظِيمَةً جدًّا.  
لِذِلِّكَ أَطْلُبُ إلى القدِيسة مريم، الدائمةُ البتوليةُ،  
والى جَمِيعِ المَلَائِكَةِ والقَدِيسِينَ،  
وإِلَيْكُمْ، أيُّها الإخوة،  
الصلوة من أجلي، إلى الرب إلينا.

## *Je vous salue, Marie*

As-salāmu a’layki yā Maryam, yā mumtali’ā nī’amatan, ar-Rabbu maa’ki, mubārakatun ’anti fī\_(a)n-nisā’, wa mubārakun thamaratu baṭniki sayyad(u)nā Yasū(u)‘ al-Masīḥ. Yā qiddīsa Maryam, yā walidaṭa Allah, ṣallī li’ajlinā naḥnu\_(a)l-khaṭā’ā, al-ān wa fī sā‘ūti mautinā. Āmīn.

*Je vous salue Marie, ...*

## *Prière pour les défunts*

Ar-raḥa al-’abadiyya ’aa’tihim yā Rabb wa liyashraq ‘alayhim nūru wajhika, wa liyastarīḥū bisalām. Āmīn.

*Donne-leur, Seigneur, le repos éternel et que brille sur eux la lumière de ta face.  
Qu'ils reposent en paix. Amen.*

## *Je confesse à Dieu*

**P. et A.** ’Anā ’a’tarif lillahi\_(a)l-qādir ‘ala kulli shay’,  
wa lakum ’ayyuhā\_(a)l’ikhwā,  
bi’annī khaṭī’tu kathīran, bi(a)l-fikri wa\_(a)l-qauli, wa\_(a)l-fi’li wa\_(a)l-’ihmāl:  
khaṭī’atī ‘azīma, khaṭī’atī ‘azīma, khaṭī’atī ‘azīmatūn jiddan.  
Lidhalika ’aṭlubu ’ilā\_(a)l-qiddīsa Maryam, addā’ima\_(a)l-batūliyya,  
wa ’ilā jamī’\_(a)l-malā’ika wa\_(a)l-qiddīsin wa ’ilaykum, ’ayuha\_(a)l’ikhwā  
aṣ-ṣalā min ’ajlī, ’ilā\_(a)r-Rabbī ’ilahinā.

**P. et A.** Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j’ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui, j’ai vraiment péché. C’est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

## قانون الإيمان

نُؤْمِن بِاللَّهِ وَاحْدَهُ،  
آبٌ ضابطُ الْكُلِّ، خالقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ،  
كُلُّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسْوَعُ الْمَسِيحَ،  
ابنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ.  
إِلَهٌ مِنْ إِلَهٍ، نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٌ حَقٌّ،  
مَوْلُودٌ غَيْرُ مَحْلُوقٍ، مُساوٍ لِلَّآبِ فِي الْجَوْهَرِ:  
الذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

الذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَرَلَ مِنَ السَّمَاوَاتِ.

وَتَجَسَّدَ بِقُوَّةِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ، وَثَانِسَ.  
وَصُلِّبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلَاطِسَ الْبُنْطِيِّ،  
تَائِلَّمَ وَمَاتَ وَقِيرَ

وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الْثَالِثِ، كَمَا فِي الْكُتُبِ،  
وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ.  
وَأَيْضًا سَيَأْتِي بِمَجْدِ عَظِيمٍ، لِيَدِينَ الْأَخْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ،  
الذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَبِالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الرَّبُّ الْمُحِيِّيِّ:  
الْمُنْبِتِقُ مِنَ الْآبِ وَالْإِبْنِ.

الذِي مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ يُسْجِدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ: النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ.  
وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، مُقَدَّسَةٍ، جَامِعَةٍ، رَسُولَيَّةٍ.  
وَنَعْرِفُ بِمَعْمُودِيَّةِ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْحَطَايَا.

وَنَتَرَجَّجُ قِيَامَةَ الْمَوْتَىِ،  
وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِيِّ. آمِنٌ.

## *Je crois en Dieu*

**No'men** bi'Ilahen wāhidēn, **Āb** dābiṭ al-kull, khāliq\_as-samā'i' wa\_(a)l-a'rđ, **Kulli** mā yurā wa mā lā yurā. **Wa** bir-Rabben wāheden Yasū' al-Masīh, **'Ibn\_(A)llahi\_(a)** wāhīd, al-maulūd min\_al-Āb qabla kulli\_(a)d-duhūr. **'Ilahun** min 'Ilah, nūrun min nūr, 'Ilahun ḥaqqun min 'Ilahun ḥaqqa, **maulūdun** ghairu makhlūq, musāwin li-lĀbi fī\_(a)l-jauhar: **alladhī** bihi kāna kullu shay'. **Alladhbī** min 'ajlinā naḥnu\_(a)l-bashar, wa min 'ajli khalāsinā, nazala min as-samā'. **Wa** tajassada biquwwātī\_(a)r-Rūhi\_(a)l-Qudus, min Maryam\_(a)l-a'dhrā', wa ta'annas. **Wa** ṣuliba a'nnā a'lā a'hdī bīlātis(a)\_(\_a)l-buntiyy, **ta'allama** wa māta wa qubira, **wa** qāma fī\_(a)l-yaumi\_(a)th-thālith, kamā fī\_(a)l-kutub, **wa** ṣai'da 'ilā\_(a)s-samā', wa jalasa a'n yamīni\_(a)l-Āb. **Wa** 'aydan sayā'tī bimajden 'azīm, liyadīnā\_(a)l-'ahyā' wa\_(a)l-'amuāt, **alladhī** lā fanā'a' lilmulkīhi. **Wa** bir-Rūhi\_(a)l-Qudus, ar-Rabbi\_(a)l-muḥy: **al**-munbathiq min al-Āb wa (a)l-'Ibn. **alladhī** maa'\_(a)l-Āb wa\_(a)l-'Ibn yusjadu lahu wa yumajjad: annātiq bil'anbīā'. **Wa** bikanisa wāhida, muqaddasa, jāmi'a, rasūliyya. **Wa** na 'tarif bima'mūdiyya wāhida limaghfirātī\_(a)l-khaṭāyā. **Wa** natarajjā qīāmaṭā\_(a)l-mautā, **wa**\_(a)l-ḥayyātā fī (a)d-dahri\_(a)l-ātī. Āmīn.

## *Symbole de Nicée-Constantinople*

*Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, de même nature que le Père ; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel : il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils, Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnaiss un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.*

## نشيد المجد

المَحْمُدُ لِلّهِ فِي الْعُلَىٰ،

وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، لِلنَّاسِ الَّذِينَ بِهِمُ الْمَسَرَّةُ،

تُسَبِّحُكَ، تُبَارِكُكَ تَسْجُدُ لَكَ، تُمَجَّدُكَ،

تَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ مَجِدِكَ،

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْمَلَكُ السَّمَاوِيُّ،

إِلَهُ الْآبُ الْقَادِرُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ،

أَيُّهَا الرَّبُّ الْابْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ،

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ: يَا حَمَلَ اللَّهِ وَابْنَ الْآبِ،

يَا حَامِلَ حَطَابِيَا الْعَالَمِ، إِرْحَمْنَا،

يَا حَامِلَ حَطَابِيَا الْعَالَمِ، إِقْبَلَ تَضَرُّعَنَا،

أَيُّهَا الْجَالِسُونَ مِنْ عَنْ يَمِينِ الْآبِ، إِرْحَمْنَا.

## *Gloire à Dieu*

Al-majdu lillahi fi\_(a)l-u'lā,  
wa a'lā\_(a)-'arḍi\_(a)s-salām, li\_(a)nnāsi\_l-ladhiṇa bihim\_(a)l-masarra.  
Nusabbiḥuka, nubārikuka, naṣjudu laka, numajjiduka,  
naṣhkuruka min 'ajli a'zīmi majdika,  
'ayyuha (a)r-Rabbu\_(a)l'ilah, al-maliku\_(a)s- samāwiyy,  
al'ilāhu\_(a)l-Ābu\_(a)l-Qādiru a'lā kulli shay'.  
'Ayyuhā (a)r-Rabbu, al-'Ibnu\_(a)l-wahīd, Yaṣu‘\_(a)l-Masīḥ,  
'ayyuhā (a)r-Rabbu\_(a)l'ilah, yā ḥamal Allah wa 'Ibna\_(a)l-Āb,  
yā ḥāmil khaṭāyā\_(a)l-ā'lam, irḥamnā;  
yā ḥāmil khaṭāyā\_(a)l-ā'lam, 'iqbal taḍarrua'nā.  
'Ayyuhā al-jālisu min a'n yamīna\_(a)l-Āb, 'irḥamnā.  
Li'annaka 'anta waḥdaka\_(a)l-Quddūs, 'anta waḥdaka\_(a)r-Rabb,  
'anta waḥdaka\_(a)l-a'liyyu,  
yā Yaṣu‘\_(a)l-Masīḥ, ma‘\_(a)r-Ruḥi\_(a)l-Quḍus:  
fi majdi\_(A)llahi\_(a)l-Āb.

**A.** Āmīn.

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,  
et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.  
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,  
nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ;  
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ;  
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ;  
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.  
Car toi seul es saint,  
Toi seul es Seigneur,  
Toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit  
dans la gloire de Dieu le Père.*

**A.** Amen.

## التبشير الملائكي

، ملائكةُ الربِّ بَشَّرَ مريمَ العذراء ◇

فَحَيَّلَتْ مِنَ الرُّوحِ الْقَدِيسِ -

...السلام عليك يا مريم

◇ ، هَا أَنَا أُمَّةُ الْرَّبِّ

فَلِيَكَنْ لِي بِحَسْبِ قَوْلِكَ -

...السلام عليك يا مريم

◇ ، الْكَلْمَةُ صَارَ جَسِداً

وَحَلَّ فِينَا -

...السلام عليك يا مريم

◇ ، صَلَّى لِأَجْلِنَا يَا وَالِدَةَ اللَّهِ الْقَدِيسَةَ

لَكِ نَسْتَحْقَقُ مَوَاعِيدَ الْمَسِيحِ -

**لنصرٍ:** نسائلك يا رب أن تُفيضَ نعمتكَ على عقولنا، حتى أننا نحن  
الذين قد عرفنا ببشاره الملائكة، تجسّد ابنكَ يسوع المسيح، تبلغ بالآلامه  
وصليبه، إلى مجده القيامة بربنا يسوع المسيح نفسيه. آمين.

المجد للأب ... (٣ مرات)

## *Angelus*

♦ Malāku\_(a)r-Rabbi bashshara Maryama\_(a)l-a‘dhrā’,

- Faḥabilat min ar-Rūḥ al-Qudus.

As-salāmu a‘layki yā Maryam...

♦ Hā ’anā ’amaṭu\_(a)r-Rabb,

- Falyakun lī biḥasabi qaulika.

As-salāmu a‘layki yā Maryam...

♦ Al-Kalimaṭu ṣāra jasadan,

- Wa ḥalla finā.

As-salāmu a‘layki yā Maryam...

♦ Ṣallī li’ajlinā yā walidaṭa Allah\_(a)l-qiddīsa,

- Likay nastahiqqa mawāṭ̄da\_(a)l- Masīḥ

**Liuşallı:** nas’aluka yā Rabb ’an tufīda ni‘mataka a‘lā u‘qulinā, hattā ’annanā nahnu alladīna qad a‘rafnā bibishāraṭi (a)l-malāk tajassuda (i)bnika Yasū‘ al-Masīḥ, nablughu biālāmihi wa ḥalibihī, ’ilā majdi al-qiyāma nafsihi. Āmīn.

*Al-majdu lil-’Āb... (3 marrāt)*

## افرحي يا ملكة السماء

◆ افرحي يا ملكة السماء، هللويا

لأن الذي استحققت أن تتحمله، هللويا -

◆ قد قام كما قال، هللويا

تضرعي إلى الله من أجلنا، هللويا -

◆ افرحي وتهليلي يا مريم البطل، هللويا

لأن الرَّبَّ قد قام حَقًّا، هللويا -

**لصلٍ:** اللهم، الذي شاء تفريح العالم بقيامة ابنك ربنا يسوع المسيح،  
نُسألك بوالدته مريم البطل، أن تُثنيَنا أُفراح الحياة الدائمة. باليسوع يسوع  
ربنا. آمين.

## *Regina Cœli*

- ♦ Ifrahī yā malikaña (a)s-samā', hallilūyā.
- Li'annā alladhī (i)stahqaqti 'an tahmilīhi, hallilūyā.
  
- ♦ Qad qāma kamā qāl, hallilūyā.
- Taḍarraa'i 'ilā Allah min 'ajlinā, hallilūyā.
  
- ♦ Ifrahī wa tahallalī yā Maryam \_ al-batūl, hallilūyā.
- Li'annā ar-Rabba qad qāma ḥaqqañ, hallilūyā.

**Linuşallī:** allahumma, alladhī shā'a tafriḥa al-ā'lam biqyāmaṭṭi (i)bnika Rabbina Yasū' al-Masīh, nas'aluka biwalidatihī Maryam al-batūl, 'an tunīlanā 'afrāḥ al-ḥayā ad-dā'ima. Bil-Masīḥ Yasū' Rabbinā. Āmīn.



# أسرار الوردية المقدّسة

## أسرار الفرح

السر الأول: البشارة

السر الثاني: الزيارة

السر الثالث: الميلاد

السر الرابع: تقدمة يسوع إلى الهيكل

السر الخامس: وجود يسوع في الهيكل

## أسرار النور

السر الأول: معمودية يسوع في الأردن

السر الثاني: عرس قانا الجليل

السر الثالث: إعلان مجيء ملذوت الله

السر الرابع: التجلّي الإلهي

السر الخامس: تأسيس الإفخارستيا



# *Les mystères du Rosaire*

## *Mystère joyeux*

(As-sir el-'awel: **Al-bishāra**)

L'Annonciation

(As-sir eth-thānī: **Az-ziyāra**)

La Visitation

(As-sir eth-thālith: **Al-milād**)

La Nativité

(As-sir er-rābi': **Taqdima Yasū' 'ilā\_(a)l-haykal**)

La Présentation de Jésus au temple

(As-sir el-khāmis: **Ujūd Yasū' fī\_(a)l-haykal**)

Le Recouvrement de Jésus au temple

## *Mystère lumineux*

(As-sir el-'awel: **Ma'mūdiya Yasū' fī\_(a)l-urdun**)

Le Baptême de Jésus au Jourdain

(As-sir eth-thānī: **A'rs Qānā al-Jalīl**)

Les Noces de Cana

(As-sir eth-thālith: **'I'lān majī' malakūt Allah**)

La Prédication du Royaume de Dieu

(As-sir er-rābi': **At-tajallī al-'ilahiyy**)

La Transfiguration de Jésus

(As-sir el-khāmis: **Ta'asīs al-'ifkhāristyyā**)

L'Institution de l'Eucharistie

## **أسرار الحزن**

السر الأول: نزاع يسوع في بستان الزيتون

السر الثاني: الجلد

السر الثالث: إكليل الشوك

السر الرابع: يسوع يحمل صلبيه

السر الخامس: الموت على الصليب

## **أسرار المجد**

السر الأول: القيامة

السر الثاني: الصعود

السر الثالث: حلول الروح القدس

السر الرابع: الإنقال

السر الخامس: تكليل العذراء مريم

## *Mystère douloureux*

(As-sir el-'awel: **Nizā‘ Yasū‘ fī bustān az-zaytūn**)

L'Agonie de Jésus au jardin des oliviers

(As-sir eth-thānī: **Al-jald**)

La Flagellation

(As-sir eth-thālith: **'Ikhlās ash-shauk**)

Le Couronnement d'épines

(As-sir er-rābi': **Yasū‘ yaḥmil ṣalibahu**)

Le Portement de Croix

(As-sir el-khāmis: **Maut Yasū‘ a'lā\_(a)ṣ-ṣalīb**)

La Crucifixion de Jésus et la mort de Jésus sur la Croix

## *Mystère Glorieux*

(As-sir el-'awel: **Al-qiyāma**)

La Résurrection

(As-sir eth-thānī: **Aṣ-ṣu‘ūd**)

L'Ascension

(As-sir eth-thālith: **Hulūl ar-Ruh al-Qudus**)

La Pentecôte

(As-sir er-rābi': **Al-'intiqāl**)

L'Assomption

(As-sir el-khāmis: **Taklīf al-a‘dhrā’ Maryam**)

Le Couronnement de la vierge Marie au Ciel

## Table des matières

رتبة الفُدادِس .....	4
طقوس الافتتاح .....	5
رتبة التوبية .....	7
لি�تورجية الكلمة .....	13
لি�تورجية القرابين .....	17
الصلوة الإفخارستية الثانية .....	19
طقوس التناول .....	27
طقوس الختام .....	31
صلوات عامة .....	33
إشارة الصليب .....	33
صلاة رب «أبانا» .....	33
المجد لله .....	33
السلام الملائكي .....	35
الراحة الأبديّة .....	35
أنا أُعْنَى بِهِ الله .....	35
قانون الإيمان .....	37
نشيد المجد .....	39
التبشير الملائكي .....	41
افرحي يا ملكة السماء .....	43
أسرار الورديّة المقدّسة .....	45
أسرار الفرح .....	45
أسرار النور .....	45
أسرار الحزن .....	47
أسرار المجد .....	47

<b>ORDINAIRE DE LA MESSE .....</b>	<b>4</b>
OUVERTURE DE LA CELEBRATION .....	6
PREPARATION PENITENTIELLE .....	8
LITURGIE DE LA PAROLE .....	14
LITURGIE EUCHARISTIQUE.....	18
PRIERE EUCHARISTIQUE .....	20
LA COMMUNION .....	28
RITE DE CONCLUSION .....	32
<b>LES PRIERES PRINCIPALES .....</b>	<b>34</b>
SIGNE DE CROIX .....	34
NOTRE PERE .....	34
GLOIRE AU PERE .....	34
JE VOUS SALUE, MARIE .....	36
PRIERE POUR LES DEFUNTS .....	36
JE CONFESSE A DIEU.....	36
JE CROIS EN DIEU .....	38
GLOIRE A DIEU.....	40
ANGELUS.....	42
REGINA CÆLI .....	44
<b>LES MYSTERES DU ROSAIRE .....</b>	<b>46</b>
MYSTERE JOYEUX .....	46
MYSTERE LUMINEUX .....	46
MYSTERE DOULOUREUX .....	48
MYSTERE GLORIEUX.....	48